Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W pięćdziesiątym drugim roku (panowania) Azariasza, króla Judy, władzę nad Izraelem, w Samarii, objął Pekach,\* syn Remaliasza,\*\* (i panował) dwadzieścia\*\*\* lat.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pekach, syn Remaliasza, przejął władzę nad Izraelem w pięćdziesiątym drugim roku panowania Azariasza, króla Judy, i rządził w Samarii dwadzieścia lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W pięćdziesiątym drugim roku Azariasza, króla Judy, Pekach, syn Remaliasza, *zaczął* królować nad Izraelem w Samarii *i królował* dwadzieścia lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku pięćdziesiątego i wtórego Azaryjasza, króla Judzkiego, królował Facejasz syn Romelijasza, nad Izraelem w Samaryi dwadzieścia lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku pięćdziesiątego i wtórego Azariasza, króla Judzkiego, królował Facee, syn Romeliaszów, nad Izraelem w Samaryjej dwadzieścia lat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W pięćdziesiątym drugim roku [panowania] Azariasza, króla judzkiego, Pekach, syn Remaliasza, został królem izraelskim w Samarii, na dwadzieścia lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W pięćdziesiątym drugim roku panowania Azariasza, króla judzkiego, objął władzę królewską nad Izraelem Pekach, syn Remaliasza, i panował w Samarii dwadzieścia lat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W pięćdziesiątym drugim roku panowania Azariasza, króla Judy, królem Izraela został Pekach, syn Remaliasza, i panował w Samarii dwadzieścia lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W pięćdziesiątym drugim roku rządów Azariasza, króla Judy, Pekach, syn Remaliasza, został królem Izraela. Panował on w Samarii przez dwadzieścia lat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pekach, syn Remaliasza, zaczął królować nad Izraelem w pięćdziesiątym drugim roku [panowania] Azariasza, króla Judy. Dwadzieścia lat [panował] w Samarii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В пятдесят другому році Азарії царя Юди зацарював Факей син Ромелія над Ізраїлем в Самарії на двадцять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pięćdziesiątego drugiego roku króla judzkiego Azarii, w Szomronie rządy nad Israelem objął Pekach, syn Remaljasza i panował dwadzieścia lat. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W pięćdziesiątym drugim roku Azariasza, króla Judy, na dwadzieścia lat królem izraelskim w Samarii został Pekach, syn Remaliasza. |

1. 1) Pekach, ּפֶקַח , czyli: otwarcie (oczu). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Remaliasz, רְמַלְיָהּו , czyli: JHWH, bądź wywyższony l. dzięki, JHWH. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G min : dwadzieścia osiem; wg G 127 : trzydzieści. [↑](#footnote-ref-4)